

[OTTO VON SCHWERIN] (KLEEF)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
8 OKTOBER 1649
4987

Antwoord op Huygens' brief van 4 oktober 1649 (4985).

Samenvatting: Von Schwerin reageert beleefd op de bedankbrief van Huygens voor het kleine orgel. Verder wijdt hij een betoog aan de kwaliteiten van zijn broer, die hij graag een officiersfunctie in het Staatse leger zou zien bekleden of ander een (desnoods onbezoldigde) functie aan het hof.

Over een antwoord van Huygens is niets bekend.

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 20x31 cm, abc | d; vermoedelijk apograaf).

Vroegere uitgaven: Worp 5, nr. 4987, p. 23: onvolledig (<Ces petites orgues ... entierement acquis.>), rest samengevat.

Namen: Frederik Willem van Brandenburg; Louise Henriëtte van Nassau; Bogislaw von Schwerin; Amalia van Solms; Willem II.

Glossarium: petites orgues (klein orgel [portatief]).

Transcriptie

À Monsieur

Monsieur Huygens de Zuylichem, Conseiller d'Etat et Secrétaire de Commendements de Son Altesse d'Orange,

à La Haye.

Monsieur,

Ces petites orgues ne méritent pas tant de remerciements comme vous m'en rendez dans les vostres. J'avois subject de m'excuser plustost de ce que je les ay envoyé si tard, mais le subit départ du porteur m'en a empesché. Aussi ont elles esté bien déservies et rendues sales, sans pourtant ma faute. C'est pourquoy je m'offre de bon cœur de vous en faire faire d'autres, quand j'entendray seulement que vous les désirez. Et si nostre pays produit encor quelques autres choses qui puissent satisfaire à vostre curiosité, je vous prie de me commender hardiment, vous assurant de la prompte obéyssance de celuy qui vous est entièrement acquis. Il n'a pas esté besoin d'y adjouster tant d'assurances de vos bonnes graces. | b | Je m'en suis tenu assuré depuis que j'ay l'honneur de vous connoistre.

Et pour vous tesmoigner réellement la confiance que j'ay mis en vostre bonté, je vous supplie, Monsieur, de prendre en vostre protection mon frère, qui a porté les armes depuis treize ans, en ça sous Son Altesse et auquel la fortune a si mal servi, qui n'est avancé qu'à la charge d'un lieutenant. J'eusse pu obtenir de Son Altesse Electeur mon maistre une compagnie pour luy il y a longtemps, mais mon frère, aimant mieux de demeurer en ce pays-là et croiant luy n'estre pas assez honorable, s'il en sorte sans avoir commendé une compagnie, m'a prié de l'en assister de ma recommandation.

Son Altesse Monseigneur le Prince d'Orange luy en a fait des promesses sur les instances de Madame sa mère et Madame sa seur, mais mon frère, n'estant pas tousjours à la Cour, craint que Sadite Altesse ne s'en pourra pas souvenir quand il se rencontre quelque | c | place vacante. C'est pourquoy, Monsieur, je vous supplie de le favoriser de vostre assistance. Et si vous croyez qu'il puisse aisément obtenir par vostre recommandation une place à la Cour de Son Altesse pourtant sans gages, afin qu'il y puisse estre seulement présent, vous m'en obligerez infinement.

Vous priant de croire que comme je désire cest advancement avec passion, aussi ne manqueray-je pas de vous en tesmoigner ma recognoissance en toutes les occasions qui s'en présenteront à celui qui demeure éternellement,

Monsieur,

vostre très-humble, très-obligé et tout-dédié serviteur.¹

De Clève, le 8 d'Octobre 1649.

Vertaling

Aan de heer Huygens van Zuilichem, staatsraad en secretaris van de domeinen van Zijne Hoogheid van Oranje,

te Den Haag.

Mijnheer,

Dat orgeltje verdient niet zoveel dank als u mij in uw brief ervoor betuigt. Ik zou mij eerder moeten verontschuldigen dat ik het u zo laat had toegestuurd, maar het plotselinge vertrek van de bode heeft mij verhinderd dat te doen. Bovendien is het nogal versleten en vuil geworden, buiten mijn schuld evenwel. Daarom bied ik oprecht aan voor u een ander te laten maken, als u maar even laat weten dat u dat wenst. En als ons land nog meer voortbrengt dat uw nieuwsgierigheid kan bevredigen, aarzelt u dan niet mij dat vrijuit te vragen, waarbij u verzekerd kunt zijn van de stipte gehoorzaamheid van hem die u ten volle is toegedaan. Het was niet nodig zo nadrukkelijk de verzekering van uw dank eraan toe te voegen. Ik weet mij daarvan verzekerd sinds ik de eer had u te leren kennen.

En om u werkelijk het vertrouwen te tonen, dat ik in u stel, verzoek ik u, mijnheer, om mijn broer in uw bescherming te nemen, die gedurende 13 jaar in het leger heeft gediend onder Zijne ²Hoogheid, maar door tegenspoed het niet verder dan tot luitenant heeft gebracht. Al lang geleden had ik van Zijne Hoogheid de ³keurvorst mijn meester voor hem een compagnie kunnen verwerven, maar mijn ⁴broer, die uw land niet wilde verlaten en het niet eervol vond te vertrekken zonder een compagnie te hebben gecommandeerd, heeft mij gevraagd, hem daarin te helpen met mijn aanbeveling.

Zijne Hoogheid de ⁵prins van Oranje heeft hem wel eens beloften daartoe gedaan op aandringen van mevrouw zijn ⁶moeder en mevrouw zijn ⁷zuster, maar omdat mijn broer niet altijd aan het hof is, vreest hij dat Zijne Hoogheid niet aan hem zal denken als er een plaats vrij komt. Daarom, mijnheer, verzoek ik u hem te steunen met uw hulp. En als u meent dat het gemakkelijk is een weliswaar onbezoldigde positie aan het hof van Zijne Hoogheid te verwerven, zodat hij daar alleen maar aanwezig kan zijn, zou u mij daarmee eeuwig verplichten.

Ik vraag u te geloven dat ik, zo vurig als ik zijn promotie wens, erin zal slagen om mijn erkentelijkheid te betonen bij alle gelegenheden die zich zullen voordoen aan hem die altijd blijft,

1. De brief mist een handtekening.

2. Willem II.

3. Frederik Willem van Brandenburg.

4. Bogislaw von Schwerin (1622-1678), later generaal-majoor in het Pruisisch-Brandenburgse leger.

5. Willem II.

6. Amalia van Solms.

7. Louise Henriëtte van Oranje-Nassau.

mijnheer,

uw nederige, gehoorzame en toegewijde dienaar,
⁸[Otto von Schwerin].

Kleef, 8 oktober 1649.

8. De brief mist een handtekening.